

**Comune di
Trieste****INFORMAZIONI PERSONALI**

Nome	Aleksandra Velise
Qualifica	Funzionario specialista amministrativo-contabile
Amministrazione	Comune di Trieste
Incarico attuale	Responsabile della Posizione Organizzativa "Amministrazione Musei"
Telefono ufficio	040-675 8314
E-mail ufficio	aleksandra.velise@comune.trieste.it

**TITOLI DI STUDIO E
PROFESSIONALI ED
ESPERIENZE LAVORATIVE**

Titolo di studio	Laurea magistrale in traduzione specialistica (lingue: EN, DE, SL) Università di Lubiana (titolo riconosciuto equipollente dall'Università degli Studi di Trieste)
Altri titoli di studio e professionali	Laurea di primo livello in mediazione interlinguistica applicata (lingue: EN, DE, SL), 110 e lode Università degli Studi di Trieste (SSLMIT) Diploma di liceo scientifico – indirizzo linguistico Liceo statale scientifico France Prešeren, Trieste (100/100)
Esperienze professionali (Incarichi ricoperti)	Dal 10.02.2023: Responsabile della Posizione Organizzativa "Amministrazione Musei" presso il Servizio Promozione Turistica, Musei, Eventi Culturali e Sportivi. Dal 27.02.2019 al 09.02.2023: Funzionario specialista amministrativo-contabile presso l'Ufficio Promozione Turistica del Servizio Promozione turistica, musei, eventi culturali e sportivi del Comune di Trieste Da aprile 2015 a febbraio 2019: Funzionario traduttore/interprete e amministrativo-contabile presso il Servizio volontariato e lingue minoritarie della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia. Nell'ambito di questa esperienza sono stata coinvolta in prima persona nell'ideazione e costituzione dell'Ufficio centrale per la lingua slovena nonché della Rete per la lingua slovena nella Pubblica Amministrazione del Friuli Venezia Giulia, i quali hanno snellito e accelerato le modalità di erogazione dei fondi statali ex L. 38/2001. Ho inoltre seguito l'avvio del processo di standardizzazione delle traduzioni prodotte all'interno degli Enti aderenti alla Rete con l'introduzione di strumenti di traduzione assistita dal computer (CAT). Da marzo 2014 ad aprile 2015: Funzionario traduttore/interprete e amministrativo-contabile presso il Comune di Gorizia. Traduttore e revisore di testi free-lance per le lingue SL, IT, EN, con particolare riguardo alla traduzione in campo giuridico ed economico (IT-SL-IT)

Interprete free-lance di simultanea, consecutiva e chuchotage per le lingue SL, IT, EN, in occasione di vari eventi pubblici e privati, quali assemblee di azionisti, convegni, presentazioni di progetti transfrontalieri, incontri tecnici, conferenze stampa, corsi di formazione, ecc.

Docente di lingue (EN, SL) presso alcuni istituti statali ed enti privati

Tirocinio presso la Commissione europea (Lussemburgo)

Tirocinio presso Danieli Studios, Armidale NSW (Australia)

Programma di scambio Erasmus presso l'Università di Innsbruck, Austria

Capacità linguistiche

LINGUA MADRE: SLOVENO, ITALIANO

LINGUA: INGLESE

Base [] Intermedio [] Avanzato [X]

LINGUA: TEDESCO

Base [] Intermedio [] Avanzato [X]

Capacità nell'uso di tecnologie

Base [] Intermedio [X] Avanzato []

Altro (partecipazione a convegni e seminari, pubblicazioni e collaborazioni a riviste)

Collaborazione con l'Istituto sloveno di ricerche (SLORI) - Revisione terminologica di testi giuridici e amministrativi prodotti dagli Enti locali del FVG.

Consulenza di supporto all'Autorità di Gestione istituita presso la Regione FVG nell'ambito del progetto di Assistenza tecnica al Programma di Cooperazione Interregionale V A Italia – Slovenia 2014-2020.